

**GREAT VESPERS ON THE FIFTIETH DAY AFTER PASCHA
THE GREAT FEAST OF PENTECOST**

صلاة الغروب لليوم الخمسين بعد الفصح: عيد العنصرة العظيم

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Reader: Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	القارئ: هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمَّ لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
PSALM 103	المزمور ١٠٣
Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine	القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبْتَ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَالِيَةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أجنحةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحاً، وَخُدَامَهُ لَهيبِ نارٍ. الْمُؤَسِّسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَزَعُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللُّجَّةُ كالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسَطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ

maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy

لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزاً مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرْوَى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُّ لِتَخْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَّضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلِيقَتِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتِلُ لِلإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدْ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee!	وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ .
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ . (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ العَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللهُ المُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذَا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهُ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَالكَهَنَةِ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا البَلَدِ، وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ المَدِينَةِ، وَجَمِيعِ المُدُنِ وَالْقُرَى وَالمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الأَهْوِيَةِ وَخُصْبِ الأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسَافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمَرْضَى وَالمَضْنِيِّينَ، وَالأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE ONE	"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعَلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي، أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ

upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَخْبِرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمَيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For Pentecost in Tone One	لِلْعَصْرِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> We celebrate Pentecost and the coming of the Spirit, and the time appointed for the promise, and the fulfilment of hope. How great is this mystery: it is both exceeding great and most venerable. Wherefore, we cry unto Thee: O Creator of all, Lord, glory be to Thee.	<i>اسْتِخْرِنِ ١٠. أَخْرِجْ مِنِّي الْحَبْسَ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i> إِنَّا مُعَيِّدُونَ لِعِيدِ الْخَمْسِينَ، وَلِحُضُورِ الرُّوحِ، وَإِلْتِمَازِ الْوَعْدِ السَّابِقِ وَإِتْمَامِ الرَّجَاءِ. فَمَا أَشْرَفَ هَذَا السِّرِّ، بِمَا أَنَّهُ عَظِيمٌ وَكُلِّيُّ الْوَقَارِ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبْدِعُ الْكُلِّ، الْمَجْدُ لَكَ.

<p><i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> We celebrate Pentecost and the coming of the Spirit ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٩ . إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي . إِنَّا مُعَيَّدُونَ لِعِيدِ الْخَمْسِينَ ، وَلِحُضُورِ الرُّوحِ ، وَلِإِنجَازِ الوَعْدِ السَّابِقِ ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> With foreign tongues Thou has made Thy disciples new, O Christ, that they might therewith proclaim Thee, the immortal Word and God, Who granteth our souls great mercy.</p>	<p>استيخن ٨ . مِنَ الأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي . أَيُّهَا المَسِيحُ ، لَقَدْ جَدَدْتَ لِتَلَامِيذِكَ عَدَدًا آخَرَ مِنَ الأَلْسُنِ ، لِكَيْ يَكْرِزُوا بِهَا أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلَهُ الكَلِمَةُ غَيْرُ المَائِتِ ، المَانِحُ نَفُوسِنَا الرَّحْمَةَ العُظْمَى .</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> The Holy Spirt provideth all things; He gusheth forth prophecy; He perfecteth the priesthood; He hath taught wisdom to the illiterate. He hath shown forth the fishermen as theologians. He holdeth together the whole institution of the Church. Wherefore, O Comforter, one in essence and throne with the Father and the Son, glory be to Thee.</p>	<p>استيخن ٧ . لِتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي . إِنَّ الرُّوحَ القُدُسَ يَرْزُقُ كُلَّ شَيْءٍ ، يُفِيضُ النُّبُوَّةَ ، وَيُكَمِّلُ الكَهَنُوتَ ، وَقَدْ عَلَّمَ الحِكْمَةَ لِغَيْرِ الكَتِّبَةِ ، وَأَظْهَرَ الصِّيَادِينَ مُتَكَلِّمِينَ بِاللاهوتِ ، وَهُوَ المُوجِي لِكُلِّ شَرَايِعِ البِيْعَةِ . فَيَا أَيُّهَا المُعَزِّي ، المُساوِي لِلآبِ وَالإِبْنِ فِي الجَوْهَرِ وَالعَرَشِ ، المَجْدُ لَكَ .</p>
<p>Also for Pentecost in Tone Two</p>	<p>للغصنة باللحن الثاني</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> We have seen the true Light; we have received the Heavenly Spirit; we have found the true Faith worshipping the undivided Trinity; for He hath saved us.</p>	<p>استيخن ٦ . إِنْ كُنْتَ لِلآثَامِ راصِدًا يَا رَبُّ ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الاغْتِفَارُ . قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ الحَقِيقِي وَأَخَذْنَا الرُّوحَ السَّمَاوِي ، وَوَجَدْنَا الإِيمَانَ الحَقَّ ، فَلنَسْجُدُ لِلثَالُوثِ غَيْرِ المُنْقَسِمِ ، لِأَنَّهُ خَلَّصَنَا .</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> We have seen the true Light ... (repeat above)</p>	<p>استيخن ٥ . مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ . قَدْ نَظَرْنَا النُّورَ الحَقِيقِي ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> In the Prophets Thou didst proclaim unto us the way of salvation, and the grace of Thy Spirit hath shone in the Apostles, O our Savior; Thou art God Who art from the beginning, and for</p>	<p>استيخن ٤ . مِنَ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ لِنَيْتِكِ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ . بِالأنبياءِ أَخْبَرْتَنَا طَرِيقَ الخِلاصِ يَا مُخَلِّصَنَا ، وَبِالرُّسُلِ أَطْلَعْتَ نِعْمَةَ رُوحِكَ . أَنْتَ هُوَ الإِلَهُ أَوَّلًا ،</p>

<p>time to come, and unto the ages, Thou art our God.</p>	<p>وأنت فيما بعد وإلى الأبد أنت هو إلهنا.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i></p> <p>In Thy courts shall I praise Thee, the Savior of the world, and bending my knee I shall worship Thine invincible might. In the evening, in the morn, and at midday, and at all times shall I bless Thee, O Lord.</p>	<p><i>استيخن ٣. لأن من الرب الرحمة، ومنه النجاة الكثيرة، وهو ينجي إسرائيل من كل آثامه.</i></p> <p>أسبحك في ديارك يا مخلص العالم، وبإحناء الركب، أسجد لِقوتك التي لا تفهر. بالمساء، وبالغداة، ونصف النهار، وفي كل الأوقات، أباركك يا رب.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i></p> <p>In Thy courts, O Lord, as we the faithful bend the knee of the soul and the body, we praise Thee, the beginningless Father, the co-beginningless Son, and the co-eternal and All-holy Spirit, Who doth enlighten and sanctify our souls.</p>	<p><i>استيخن ٢. سجدوا الرب يا جميع الأمم، وامدحوه يا سائر الشعوب.</i></p> <p>يا رب، إننا نحن المؤمنين، إذ نحني في ديارك ركب النفس والجسم معاً، نسبحك أيها الأب الذي لا بدء له، والإبن المساوي لك في عدم البداءة، والروح الكلبي قدسه المساوي لك في الأزلية، المنير والمقدس نفوسنا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i></p> <p>Let us praise the consubstantial Trinity: the Father, and the Son, with the Holy Spirit; for thus did all the Prophets and Apostles preach, with the Martyrs.</p>	<p><i>استيخن ١. لأن رحمته قد قويت علينا، وحق الرب يدوم إلى الدهر.</i></p> <p>لنسبح الثالوث المتساوي في الجوهر، الأب والإبن والروح القدس، لأن الأنبياء كافة هكذا كرزوا، وكذلك الرسل والشهداء.</p>
<p>DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكُصَا الْعَنْصَرَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Come, O ye peoples, let us worship the Godhead of three Hypostases: the Son in the Father, with the Holy Spirit; for the Father timelessly begat the Son, Who is co-eternal and of one throne; and the Holy Spirit was in the Father, glorified with the Son; one Might, one Essence, one Godhead, which we all worship, saying: Holy God, Who didst create all things through the Son, with the co-operation of the Holy Spirit. Holy Mighty, through Whom we</p>	<p><i>المجد للأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أولاً وإلى دهر الدهرين. آمين.</i></p> <p>هلموا أيها الشعوب لنسجد للثالوث المتثلث الأقانيم: ابن في الأب مع روح قدس؛ لأن الأب قد ولد، خلواً من زمن، ابناً مساوياً له في الأزلية والعرش؛ والروح القدس كان في الأب ممجداً مع الإبن: قوّة واحدة، جوهر واحد، لاهوت واحد، الذي نسجد له جميعاً، قائلين: قدوس الله الذي أبدع كل شيء بالإبن،</p>

have known the Father, and through Whom the Holy Spirit came to the world. Holy Immortal, the Comforting Spirit, Who proceedest from the Father and restest in the Son. O Holy Trinity, glory be to Thee.	بِمُؤَاذَرَةِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ؛ قُدُّوسِ الْقَوِيِّ الَّذِي بِهِ عَرَفْنَا الْأَبَ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ أَقْبَلَ إِلَى الْعَالَمِ؛ قُدُّوسِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الرُّوحِ الْمُعَزِّيِّ، الْمُنْبِتِّقِ مِنَ الْأَبِ، الْمُسْتَقِرِّ فِي الْإِبْنِ، أَيُّهَا الثَّلَاثُ الْقُدُّوسُ، الْمَجْدُ لَكَ.
• When “both now” is chanted, the clergy make the entrance with the censer.	
Deacon: Wisdom! Stand upright!	الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِمَّ!
O GLADSOME LIGHT	يَا نُورًا بِهِيًّا
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الجوقة: يَا نُورًا بِهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الْأَبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْأَبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّمَّاسُ: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX	بروكيمنون نهار السبت باللحن السادس
Choir: The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالُ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَزَعَ. (اللازمة)
THE OLD TESTAMENT READINGS	قراءات العهد القديم
The First Reading	القراءة الأولى
Deacon: Wisdom! Reader: The Reading from the Book of Numbers (11:16-17, 24-29). Deacon: Let us attend!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةَ! القارئ: قِرَاءَةٌ أُولَى مِنْ سِفْرِ الْعَدَدِ (١١: ١٦-١٧، ٢٤-٢٩). الشَّمَّاسُ: لِنُصْغِ.
Reader: The Lord said unto Moses: Gather unto Me seventy men of the elders of the people, whom thou thyself knowest to be the elders of the people and their scribes, and bring	القارئ: فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى: «اجْمَعْ إِلَيَّ سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ شُيُوخِ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ تَعْلَمُ أَنَّهُمْ شُيُوخُ الشَّعْبِ

them unto the Tabernacle of Witness, and they shall stand there with thee. And I will come down and talk with thee there; and I will take of the Spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the concern for the people with thee, that thou bear it not thyself alone. And Moses gathered seventy men from the elders of the people, and set them round about the Tabernacle. And the Lord came down in a cloud, and spake unto Moses, and took of the Spirit that was upon him and gave it unto the seventy men that were elders. And it came to pass that, when the Spirit rested upon them, they prophesied in the camp, and they ceased. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Modad, and the Spirit rested upon them, and they were of them that were written, but went not out unto the Tabernacle, and they prophesied in the camp. And there ran a young man, and told Moses, and spake unto him, saying: Eldad and Modad prophesy in the camp. And Jesus, his chosen one, the son of Navi, who attended on Moses, answered and said: My lord Moses, forbid them. And Moses said unto him: Art thou envious for my sake? Would that all the Lord's people were Prophets, whenever the Lord should put His Spirit upon them!

وَعُرْفَاؤُهُ، وَأَقْبَلُ بِهِمْ إِلَى خَيْمَةِ الْاجْتِمَاعِ فَيَقِفُوا هُنَاكَ مَعَكَ. فَأَنْزَلُ أَنَا وَأَتَكَلَّمُ مَعَكَ هُنَاكَ، وَأَأْخُذُ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْكَ وَأَضَعُ عَلَيْهِمْ، فَيَحْمِلُونَ مَعَكَ ثِقَلَ الشَّعْبِ، فَلَا تَحْمِلُ أَنْتَ وَحْدَكَ. وَجَمَعَ مُوسَى سَبْعِينَ رَجُلًا مِنْ شُيُوخِ الشَّعْبِ وَأَوْقَفَهُمْ حَوْلِي الْخَيْمَةِ. فَنَزَلَ الرَّبُّ فِي سَحَابَةٍ وَتَكَلَّمْتُ مَعَهُ، وَأَأْخُذُ مِنَ الرُّوحِ الَّذِي عَلَيْهِ وَجَعَلْتُ عَلَى السَّبْعِينَ رَجُلًا الشُّيُوخِ. فَلَمَّا حَلَّ عَلَيْهِمُ الرُّوحُ تَنَبَّأُوا، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَزِيدُوا. وَبَقِيَ رَجُلَانِ فِي الْمَحَلَّةِ، اسْمُ الْوَاحِدِ أَلْدَادُ، وَاسْمُ الْآخَرِ مِيدَادُ، فَحَلَّ عَلَيْهِمَا الرُّوحُ. وَكَانَا مِنَ الْمَكْتُوبِينَ، لَكِنَّهُمَا لَمْ يَخْرُجَا إِلَى الْخَيْمَةِ، فَتَنَبَّأَا فِي الْمَحَلَّةِ. فَرَكَضَ غُلَامٌ وَأَخْبَرَ مُوسَى وَقَالَ: «أَلْدَادُ وَمِيدَادُ يَتَنَبَّأَانِ فِي الْمَحَلَّةِ». فَأَجَابَ يَشُوعُ بْنُ نُونٍ خَادِمُ مُوسَى مِنْ حَدَائِثِهِ وَقَالَ: «يَا سَيِّدِي مُوسَى، ارْذَعُهُمَا!» فَقَالَ لَهُ مُوسَى: «هَلْ تَغَارُ أَنْتَ لِي؟ يَا لَيْتَ كُلِّ شَعْبِ الرَّبِّ كَانُوا أَنْبِيَاءَ إِذَا جَعَلَ الرَّبُّ رُوحَهُ عَلَيْهِمْ».

The Second Reading

القراءة الثانية

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from the Prophecy of Joel (2:23-32).

Deacon: Let us attend!

Reader: Thus saith the Lord: Be glad, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God, for He hath given you food justly, and He will rain on you the early and the latter rain, as before. And the threshing-floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil. And I will recompense you for the years

الشماس: حِكْمَةٌ!

القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ يُوئِيلَ (٢: ٢٣-٣٢).

الشماس: لِنُضْغِ.

القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: يَا بَنِي صِهْيُونَ، ابْتَهِجُوا وَافْرَحُوا بِالرَّبِّ إِلَهُكُمْ، لِأَنَّهُ يُعْطِيكُمْ الْمَطَرَ الْمُبَكَّرَ عَلَى حَقِّهِ، وَيُنْزِلُ عَلَيْكُمْ مَطَرًا مُبَكَّرًا وَمُتَأَخِّرًا فِي أَوَّلِ الْوَقْتِ، فَتَمْلَأُ الْبِيَادِرُ حِنْطَةً، وَتَفِيضُ حِيَاضُ

that the locust hath eaten, and the cankerworm and caterpillar and the palmerworm – My great army which I sent among you. And ye shall eat and be nourished, and shall be satisfied, and shall praise the Name of the Lord your God, that hath dealt wondrously with you; and My people shall never be put to shame. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and I am the Lord your God, and that there is none other beside Me, and My people shall never be put to shame. And it shall come to pass afterward, that I will pour out My Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, and your young men shall see visions. For upon My servants and upon My handmaids in those days will I pour out of My Spirit, and they shall prophesy. And I will show dread marvels in the heavens above and signs upon the earth below, blood and fire and vapor of smoke. The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the notable day of the Lord come. And it shall come to pass that whosoever shall call upon the Name of the Lord shall be saved.

الْمَعَاصِرِ حَمْرًا وَزَيْتًا. وَأَعْوِضْ لَكُمْ عَنِ السِّنِينَ الَّتِي أَكَلَهَا الْجَرَادُ، الْعَوْغَاءُ وَالطَّيَّارُ وَالْقَمَصُّ، جَيْشِي الْعَظِيمِ الَّذِي أَرْسَلْتُهُ عَلَيْكُمْ. فَتَأْكُلُونَ أَكْلًا وَتَشْبَعُونَ وَتُسَبِّحُونَ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُكُمْ الَّذِي صَنَعَ مَعَكُمْ عَجَبًا، وَلَا يَخْزِي شَعْبِي إِلَى الْأَبَدِ. وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي وَسْطِ إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ وَلَيْسَ غَيْرِي. وَلَا يَخْزِي شَعْبِي إِلَى الْأَبَدِ. وَيَكُونُ بَعْدَ ذَلِكَ أَنِّي أَسْكُبُ رُوحِي عَلَى كُلِّ بَشَرٍ، فَيَتَنَبَّأُ بَنُوكُمْ وَبَنَاتِكُمْ، وَيَحْلُمُ شُبُوحَكُمْ أَحْلَامًا، وَيَرَى شَبَابِكُمْ رُؤَى. وَعَلَى الْعَبِيدِ أَيْضًا وَعَلَى الْإِمَاءِ أَسْكُبُ رُوحِي فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، وَأُعْطِي عَجَائِبَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، دَمًا وَنَارًا وَأَعْمِدَةً دُخَانٍ. تَتَحَوَّلُ الشَّمْسُ إِلَى ظِلْمَةٍ، وَالْقَمَرُ إِلَى دَمٍ قَبْلَ أَنْ يَجِيءَ يَوْمُ الرَّبِّ الْعَظِيمِ الْمَخُوفِ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ مَنْ يَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ يَنْجُو. لِأَنَّهُ فِي جَبَلِ صِهْيُونَ وَفِي أُورُشَلِيمَ تَكُونُ نَجَاةٌ، كَمَا قَالَ الرَّبُّ. وَبَيْنَ الْبَاقِينَ مَنْ يَدْعُوهُ الرَّبُّ."

The Third Reading

القراءة الثالثة

Deacon: Wisdom!

الشماس: حِكْمَةٌ!

Reader: The Reading from the Prophecy of Ezekiel (36:24-28).

القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ نُبُوءَةِ حَزَقِيَال (٣٦: ٢٤-٢٨).

Deacon: Let us attend!

الشماس: لِنُصْغِ.

Reader: Thus saith the Lord: I will take you from among the nations, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land; and I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean from all your filthiness and from all your idols, and I will cleanse you. And I will give you a new heart, and a new Spirit will I give you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh, and I will put My Spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and

القارئ: هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ: "وَأَخَذْتُكُمْ مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ وَأَجْمَعْتُكُمْ مِنْ جَمِيعِ الْأَرْضِ وَأَتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِكُمْ. وَأَرِشُ عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا فَتُطَهَّرُونَ. مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ أَطَهَّرُكُمْ. وَأُعْطِيكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا، وَأَجْعَلُ رُوحًا جَدِيدًا فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَنْزِعُ قَلْبَ الْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأُعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَجْعَلُكُمْ تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي، وَتَحْفَظُونَ

<p>ye shall keep My judgments and do them. And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be My people, and I will be your God.</p>	<p>أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ الْأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا، وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا."</p>
<p>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</p>	<p>الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ</p>
<p>Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان)، وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان).</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ، وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p>
<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of</p>	<p>الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الدِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرِ أَو</p>

our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الْقَرِيَّةِ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشَّمَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمَقْدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعُظْمَى.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الشَّعْبُ: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بَعْدَكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطلبية الإبتهائية
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشَّمَاسُ: لِنُكْمِلْ طِلْبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمَاسُ: أَعِضْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُنْتِمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خُزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: ولِرُوحِكَ أَيضاً.
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لِنَحْنِ رُؤُوسِنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ.
Blessed and glorified be the might of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَجْداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
• If your parish will offer "The Service of the Litia and Artoklasia," it is done here.	
THE APOSTICHA FOR PENTECOST IN TONE SIX	أبوستيخن العنصرة بالحن السادس
Being ignorant of the power of Thine All-holy Spirit, which was come unto Thine Apostles, O Lord, the heathen imagined the diversity of tongues to be drunkenness. But we who are established by them speak thus unceasingly: Take not Thy Holy Spirit from us, we pray, O Friend of man.	يَا رَبُّ، إِنَّ الْأُمَّمَ لَمَّا جَهِلُوا قُوَّةَ الرُّوحِ الْكَلِيمِيِّ قُدُّسِهِ الْحَالَةَ فِي رُسُلِكَ، تَوَهَّمُوا أَنَّ انْتِقَالَ الْأَلْسُنِ كَانَ سُكْرًا. أَمَّا نَحْنُ الْمُتَأَيِّدِينَ مِنْهُمْ، فَنَهْتَفُ بِغَيْرِ فُتُورٍ، مُتَوَسِّلِينَ هَكَذَا: رُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنَّا يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
Verse 1. Create in me a new heart, O God; and renew a right spirit within me. O Lord, the descent of the Holy Spirit, which enveloped Thine Apostles, gave them to speak	استيخن ١: قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي. يَا رَبُّ، إِنَّ وُرُودَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ وَحُلُولَهُ عَلَى رُسُلِكَ،

<p>with other tongues. Hence, the strange wonder was thought to be drunkenness by the unbelievers, but to the believers it was a cause of salvation. Wherefore, we beseech Thee to deem us also worthy of His illumination, O Friend of man.</p>	<p>جَعَلَهُمْ يَنْطِقُونَ بِاللِّسَانَةِ أُخْرَى. فَلِذَلِكَ، ظَنَّ غَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ أَنَّ هَذَا الْعَجَبَ الْمُعْجَزَ سُكْرٌ، وَأَمَّا الْمُؤْمِنُونَ فَسَبَبَ لَهُمْ خَلَاصًا. فَتَوَسَّلْ إِلَيْكَ أَنْ تَوْهِّلَنَا لِإِشْرَاقِهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Verse 2. Cast me not away from Thy face, and take not Thy Holy Spirit from me.</i> O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things; Treasury of good things, and Giver of life; come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>استنخ ٢: لا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلِّمْ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.</p>
<p>DOXASTICON FOR PENTECOST IN TONE EIGHT</p>	<p>ذِكْمَا الْعَنْصَرَةَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Of old the tongues were confounded because of the audacity in the building of the tower, but now the tongues are made wise for the sake of the glory of Divine knowledge. There, God condemned the impious because of their offence; and here, Christ hath enlightened the fishermen by the Spirit. At that time the confusion of tongues was wrought for punishment, but now the concord of tongues hath been inaugurated for the salvation of our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْأَلْسُنَ تَبَلَبَلَتْ وَقْتًا مَا بِسَبَبِ جَسَارَةِ صَانِعِي الْبُرْجِ. أَمَّا الْآنَ، فَإِنَّ الْأَلْسُنَ قَدْ حُكِّمَتْ مِنْ أَجْلِ رَأْيِ مَعْرِفَةِ اللَّهِ. هُنَاكَ، قَضَى اللَّهُ بِالْعُقُوبَةِ عَلَى الْمُلْحِدِينَ، وَهَهُنَا الْمَسِيحُ، بِالرُّوحِ أَنَارَ الصِّيَادِينَ. فِي ذَلِكَ الْحِينِ، اضْطَنَّعَ اخْتِلَاطَ الْأَصْوَاتِ لِلِإِنْتِقَامِ، وَالْآنَ، فَقَدْ تَجَدَّدَ اتِّفَاقُ النِّعَمَاتِ لِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p>تَسْبِيحَةُ الْقُدُّوسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p>THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونَ</p>
<p>Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy</p>	<p>المرتل: قُدُّوسَ اللَّهِ، قُدُّوسَ الْقَوِيِّ، قُدُّوسَ الَّذِي لَا</p>

Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOLYTIKION OF PENTECOST IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون العنصرة باللحن الثامن
Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit, and through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee. (<i>thrice</i>)	مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَادِينَ غَزِيرِي الْحِكْمَةِ، إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ الْقُدُّوسَ، وَبِهِمْ اصْطَدَّتْ الْمَسْكُونَةُ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، الْمَجْدُ لَكَ. (ثَلَاثًا)
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom!	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless!	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ،

of ages.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطدِ الربُّ الإلهُ الإيمانَ المُستقيمَ الرأي، معَ جميعِ المسيحيينَ الأرثوذكسيين، آمين.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أيتها الفائقُ قدسُها والدةُ الإلهِ خلّصينا.
Choir: More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا مَنْ هِيَ أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفعُ مجداً بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ، التي مِنْ دونِ فسادٍ ولدتْ كلمةَ الله، حقاً أَنْتِ والدةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعظِّمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجدُ لَكَ أَيُّهَا المسيحُ الإلهُ، يا رجاءنا، المجدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. يا رَبُّ ارحم. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.
Priest: May He Who poured out the grace of the All-holy Spirit from Heaven upon His holy disciples and apostles in the form of fiery tongues, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أَيُّهَا المسيحُ إلهنا الحقيقي، يا مَنْ سَكَبَ مِنَ السَّمَاءِ نِعْمَةَ الروحِ الكَلْبِيِّ قُدسُهُ على تلاميذه ورُسُلِهِ القَدِيسِينَ بِشَكْلِ السِّنَةِ نارِيَّةٍ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ القَدِيسَةِ الكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ والبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُخَيِّ، وبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ، والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا المَعْمَدَانَ، والقَدِيسِينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، والقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، والقَدِيسِ (فُلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يواكِمَ وَحَنَّةَ جَدِّي المسيحِ الإلهِ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارحمنا وَخَلِّصنا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.
Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا القَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا ارحمنا وَخَلِّصنا.

Choir: Amen.

الجوقة: آمين.

These texts have been prepared by *the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.